



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков

Кузнецова О.В.

«30» апреля 2020 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики – **производственная**

Наименование практики – **Б2.В.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **дискретная**

Направление подготовки – **45.04.02 Лингвистика**

Магистерская программа – **«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**

Степень (квалификация) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК института филологии
и иностранных языков и медиакоммуникации

Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.

Председатель _____ Михалёва
О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и
переводоведения:

Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.

Зав. кафедрой перевода и
переводоведения _____ Шурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

1. Цели производственной практики

Целями производственной практики являются приобретение обучающимся профессиональных умений и навыков, получение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

2. Задачи производственной практики

Задачами производственной практики Б2.В.02(П) По получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

- овладение основами профессиональной деятельности;
- усвоение специфических особенностей конкретной предметной области или производства в пределах, необходимых для перевода на концептуальном уровне;
- овладение основными жанрами речевой деятельности на конкретном производстве;
- усвоение основных структур дискурса, соответствующей терминологии;
- овладение умением анализировать контекст взаимодействия коммуникантов (для устного перевода);
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;
- осознание социальной значимости своей будущей профессии, приобретение высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности.

3. Место производственной практики в структуре основной образовательной программы (ОПОП) магистратуры

В структуре образовательной программы практика Б2.В.02(П) По получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности относится к Блоку 2 – «Практики» *вариативной* части учебного плана.

Для выполнения программы производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин программы магистерской подготовки, изучение которых предшествовало началу практики: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Общая теория перевода», «Основы интерпретации исторического, культурного и природного наследия», «Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений», «Производственная практика (научно-исследовательская работа)», а также дисциплин базовой части «Общее языкознание и история лингвистических учений» и др.

Знания, умения и навыки, полученные в ходе производственной практики, необходимы для освоения таких дисциплин как «Информационные технологии в переводе и туристической деятельности», «Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений», «Основы устного перевода с английского на русский », «Письменного перевода информационных текстов со второго иностранного языка», дисциплины и выполнения программы преддипломной практики.

4. Способ и формы проведения производственной практики

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта и

профессиональной деятельности является стационарной, по форме проведения – дискретной.

5. Место и время проведения производственной практики

Производственная практика продолжительностью 8 недель предусмотрена в 1-м семестре (2 курс) на выпускающей кафедре перевода и переводоведения. Руководство практикой возлагается на руководителя магистерской программы.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения и осуществляется с учетом состояния здоровья и требований по доступности.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции:

Общекультурные компетенции (ОК)	
ОК-12	способность использовать действующее законодательство
ОК-13	готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-15	способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития
Общепрофессиональные компетенции (ОПК)	
ОПК-28	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-30	владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов
ОПК-31	владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом
ОПК-32	владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации
Профессиональные компетенции (ПК)	
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,

	соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-21	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	владение этикой устного перевода
ПК-24	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-32	готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач
ПК-33	способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-34	владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации
ПК-35	владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля
ПК-36	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
ПК-37	владение основами современной информационной и библиографической культуры

7. Структура и содержание производственной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

№	Раздел (этап) практики	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап: получение первичной информации об организации работы на практике; ознакомление с инструктивными материалами, требованиями к отчетности; производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по технике безопасности; знакомство с организацией и методами работы учреждения, предприятия	Собеседование по результатам этапа
2	Этап непосредственно практики: изучение концептуальных основ и специфики конкретной предметной области; создание информационного продукта и выполнение сопутствующих заданий;	Собеседование по результатам самоанализа и профессиональной оценки выполненного задания

	систематизация материала и полученных наблюдений с целью анализа	
3	Завершающий – аналитический этап: подготовка отчетной документации; предоставление отчетной документации координатору практики для аттестации; аттестация по итогам практики	Публичное обсуждение и защита результатов практики

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике

Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе осуществления переводческой деятельности магистрантов, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации, систематизация наблюдений и теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий призвано способствовать овладению магистрами процессами использования теоретической информации в целях принятия переводческих решений.

Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр системы подготовки личность магистра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения производственной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания).

Диалоговые технологии, которые ориентированы на создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – магистрант», «преподаватель – магистрант», «магистрант – магистрант».

Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов.

Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения.

Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению практических и научно-исследовательских проблем, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются аналитические способности.

Специальные инструменты и технологии, необходимые для работы магистранта в ходе производственной практики

I. Электронные словари

При выборе электронного словаря необходимо учитывать его лексикографическое качество. Предпочтение следует отдавать надежным словарям, создаваемым профессиональными лексикографами, или словарям, представляющим собой электронные версии бумажных изданий с серьезной научной репутацией.

Факторы, свидетельствующие о качестве словаря, включают в себя:

- количество словарных статей (которое не должно быть завышенным за счет многократного учета одинаковых статей, встречающихся в разных словарях, входящих в один электронный словарь),
- наличие лексикографических помет,
- разветвленная структура значений,
- включение в словарную статью частотных выражений, идиом и т. п.,
- наличие примеров, наглядно иллюстрирующих типичное словоупотребление,
- разделение многозначности и омонимии,
- наличие различных способов поиска по словарю и др.

Пользование электронными словарями не оправдывает отказ от обращения к бумажным

источникам в тех случаях, когда последние оказываются более пригодными для решения тех или иных переводческих задач.

II. Ресурсы Интернета

Интернетом можно пользоваться как дома, так и в специально предназначенных для этого аудиториях и читальных залах университета.

Интернет является бесценным источником информации для студента. Помимо прочего, Интернет позволяет практиканту:

- находить дополнительные сведения по теме информационного продукта и таким образом соотносить переводимый текст с широким культурным, политическим, общественным, техническим и др. контекстом,
- пользоваться размещенными в Интернете электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, базами данных и т. п.,
- при помощи полнотекстового поиска выявлять частотность тех или иных выражений и проверять сочетаемость слов,
- находить сопоставимые по стилю, жанру и тематике (прецедентные) тексты на переводящем языке, которые могут послужить источником фактической информации, терминологии и клише.

При работе с Интернетом практикант обязан помнить, что размещенные в нем материалы крайне разнородны по происхождению, а следовательно, и по надежности в качестве справочного ресурса. Практикант должен уметь сопоставлять надежность различных ресурсов и правильно определять уместность их привлечения для работы над созданием информационного продукта, при выполнении того или иного перевода или составлении экскурсии. При использовании материалов, взятых из Интернета, студент должен быть готов назвать источник приводимой им информации и уметь аргументировано обосновать целесообразность его использования в данном случае.

III. Текстовый редактор Word

Современные требования к профессиональному информационному продукту, помимо прочего, предполагают, что текст перевода должен быть удобным для чтения и дальнейшего использования и хранения. Таким образом, студент должен как минимум уметь работать в текстовом редакторе Word на уровне опытного пользователя, а именно уметь:

- создавать, копировать и редактировать текстовые файлы,
- уметь форматировать текст перевода согласно его назначению (менять шрифт и кегль, менять размер полей, использовать маркированные и нумерованные списки, создавать и форматировать таблицы и т. д.)
- грамотно пользоваться пунктуационными знаками и специальными символами (например, не путать дефис «-» и тире «—», букву «x» и знак множителя «×»), уметь ставить ударение там, где необходимо),
- работать в режиме редактирования,
- осуществлять поиск по тексту,
- узнавать и анализировать статистические данные (количество знаков и т. д.),
- устанавливать и изменять параметры автозамены и др.

IV. Переводческое программное обеспечение

Для обеспечения эффективности производственной деятельности и качества перевода современный гид-переводчик должен владеть профессиональным ПО. Выполнение письменного перевода в ходе производственной практики предполагает использование SmartCAT, платформы Memsource, программы памяти переводов (TM).

V. Электронная почта

- Умение пользоваться электронной почтой входит в число профессиональных компетенций гида-переводчика. Информацию о том, как завести электронный почтовый ящик, настроить работу почтового клиента и т. д., легко найти на соответствующих сайтах Интернета. Кроме того, студенту необходимо иметь в виду следующее:

- адрес электронной почты, используемый для делового общения, должен быть логичным и уместным (т. е. не содержать ласкательных имен, кличек, нецензурных слов и т. п.),
- общение по электронной почте регулируется теми же нормами, что и традиционная деловая переписка, а следовательно, электронные письма должны начинаться с уместного обращения, иметь подпись, быть стилистически выдержанными, быть написаны с соблюдением правил орфографии и пунктуации, не содержать неуместных изображений, смайликов и т. п.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике

В подготовительный период студенту необходимо:

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;
- принять участие в собрании по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно-методические документы и материалы, ознакомиться со спецификой работы, тематикой, миссией, концепцией развития учреждения, согласовать задание с наставником (куратором) практики в учреждении;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики;
- пройти инструктаж по технике безопасности.

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленным в подразделениях и на рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается режим работы, обязательный для структурного подразделения организации, где он проходит практику.

Продолжительность рабочего дня для студентов при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

Студенту необходимо:

- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (кафедры) и т.д.;
- выполнить индивидуальное задание, включающее обработку разных текстов на русском и (или) английском языках, интерпретацию и переработку их в формате соответствующим задачам учреждения в объеме 18000 знаков (10 стандартных страниц текста). Индивидуальное задание (проект) может представлять собой как подготовку, интерпретативную обработку текста информационного продукта (экскурсии, тематической беседы и лекции, серии надписей к экспонатам, скрипта – текста для аудиогuida, брошюры, текстового наполнения части сайта и т.д.), так и подготовку интерпретативного плана использования / внедрения того или иного информационного продукта;
- составить интерпретативный глоссарий (список слов и выражений из переводимых на практике текстов с интерпретативным и культурологическим комментарием (в зависимости от целевой аудитории и тематики) их значения и переводом в количестве не менее 25 лексических единиц);
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

Обязательное условие для создания информационного продукта – работа со всеми интерпретативными параметрами продукта (материальные-нематериальные характеристики представляемого в информационном продукте объекта, универсальные концепты и ценности, цели, задачи, миссия организации, тематический план и т.д.), кропотливая работа с текстами на русском и английском языках. При работе над переводом (если это необходимо) рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию (ср. анализ дискурса). Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, расширять общий, страноведческий и профессиональный (специальный) кругозор. При подготовке к выполнению специального перевода студенту рекомендуется ознакомиться с корпусом параллельных текстов в данной предметной области, уяснить требования нормы переводческой речи и профессионального выражения смысла. Для этого следует использовать как материалы, которые предоставит преподаватель-руководитель соответствующего модуля, так и найденные самостоятельно с помощью ресурсов Интернета. В случае возникновения трудностей и невозможности самостоятельно получить ответ на вопросы концептуального характера, касающиеся, например, терминологии или других узкоспециальных и специфических понятий, студенту необходимо обращаться за консультацией к специалистам производства и специалистам-переводчикам.

В период окончания практики студенту необходимо:

- составить отчет о прохождении практики, подготовить дневник практики с оценками руководителей модулей, тексты исходных рабочих документов, имеющих отношение к проекту (например, научные тексты, взятые за основу интерпретативного продукта), форму планирования темы интерпретативной программы (продукта), форму для разработки интерпретативной программы (продукта) (см. п.п.11), текст (скрипт, макет, дизайн-проект с текстовым наполнением) конечного интерпретативного информационного продукта и представить их руководителю практики;
- составить интерпретативный глоссарий (список слов и выражений из переводимых на практике текстов с интерпретативным и культурологическим комментарием (в зависимости от целевой аудитории и тематики) их значения и переводом в количестве не менее 25 лексических единиц);
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи дифференцированного зачета в установленный срок.
Студент имеет право:
- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

10. Формы промежуточной аттестации по итогам практики

Защита отчета по практике в форме собеседования, по результатам которого и на основании отчетных документов студенту выставляется дифференцированный зачет (зачет с оценкой). Зачет проводится в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

11. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	ОК-12, ОК-13, ОПК-28	Собеседование
2	Этап непосредственно практики	ОК-15, ОПК-28, ОПК-30, ПК-18, ПК-36	Выполненные переводы Глоссарий Дневник

3	Завершающий – аналитический этап	ОК-13, ОК-15, ОПК-28, ОПК-30, ПК-36	Отчетная документация
---	----------------------------------	--	-----------------------

Форма планирования темы интерпретативной программы (продукта)

Имя разработчика: _____

Место, специфика представления продукта: _____

Топик продукта: _____

Сузьте свою топик, проводя исследования /организуя мозговой штурм, и напишите тему:

1. Перечислите конкретные ресурсы, используемые для исследований (первичные и вторичные источники)

2. Перечислите материальные ресурсы и нематериальные характеристики / универсальные концепты, относящиеся к вашему конкретному топик: Материальное Нематериальное / Универсальные концепты

3. Тема продукта: (полное предложение, конкретное и специфичное, связывающее материальное и нематериальное, инструмент для организации)

Опишите, как в вашем продукте будут учтены три столпа интерпретации:

1. Как эта программа будет соответствовать целям вашего агентства или организации?

2. Какую аудиторию(и) вы ожидаете увидеть? (возраст, багаж знаний, интересы и ожидания) Как вы будете обслуживать различные аудитории? (инвалиды, национальные меньшинства, пожилые люди, семьи)

3. Какие конкретные ресурсы на объекте вы будете интерпретировать посредством продукта?

Форма для разработки интерпретативной программы (продукта)

Имя разработчика продукта: _____

Место, специфика представления продукта: _____

Тема продукта:

Перечислите подтемы вашей программы (2-4 «куска» темы):

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Организируйте мозговой штурм, подберите и опишите творческие интерпретативные методы подачи (стиль презентации, реквизит, вовлечение аудитории):

Опишите основные части вашей продукта (будьте максимально конкретны):

1. Привлекающее внимание введение (если необходимо)
2. Мостик (переход от введения к основной части: представьтесь, создайте доверительную атмосферу, представьте или введите тему)
3. Основная часть и переходы. (Перечислите порядок представления основных пунктов. Для каждого из них приведите краткое описание того, о чем вы будете говорить, методов интерпретации и переходов между частями)
4. Заключение (творческое и вдохновляющее сообщение, которое посетители должны «взять с собой»)

Параметры оценки интерпретативного информационного продукта

Имя разработчика:

Топик (тема) продукта:

1. Принципы интерпретации:

	Отлично	Хорошо	Приемлемо	Удовл.	Плохо
Связано с чем-то в рамках опыта аудитории					
Раскрывается суть предмета, а не просто предоставляется информация					
Сформировал видение целого, а не только деталей; помог аудитории раскрыть смысл, связав материальное и нематериальное					

Провоцировал (стимулировал, вдохновлял), а не просто обучал					
Комментарии:					

2. Организация (структура) продукта:

	Отлично	Хорошо	Приемлемо	Удовл.	Плохо
Беседа (продукт) имела привлекающее внимание введение и переход (если применимо)					
Тема была четко определена					
Основная часть продукта содержала четко определенные подтемы (контролируемое число) (если применимо)					
Заключение позволило аудитории прийти к вдохновляющему выводу (если применимо)					
Продукт был выстроен логично (с хорошими переходами) (если применимо)					
Комментарии:					

3. Интерпретативные методы и подача (для продуктов, представляемых в устной форме):

	Отлично	Хорошо	Приемлемо	Удовл.	Плохо
Демонстрируются различные инновационные методы (реквизит, вовлечение в виде демонстраций,					

практических занятий) (если применимо)					
Эффективно используется интонация и артикуляция (если применимо)					
Сделал беседу приятной и полезной (если применимо)					
Избегал отвлекающего внимание манерничанья (если применимо)					
Встал перед зрителями и повернулся к ним лицом (если применимо)					
Установил зрительный контакт с аудиторией (если применимо)					
Применялись различные формы вопросов (если применимо)					
Комментарии:					

4. Подготовка и исполнение (подача) (для продуктов, представляемых в устной форме):

	Отлично	Хорошо	Приемлемо	Удовл.	Плохо
Говорящий проявил энтузиазм и тщательно продумал выступление в ходе подготовки.					
Презентация была соответствующей длины (исходя из объявленного времени)					
Было очевидно, что разработчик хорошо исследовал эту тему					
Было очевидно, что интерпретатор попрактиковался в представлении программы					
Интерпретатор постарался внушить доверие (одет соответствующим образом, упомянул свой опыт, тщательно выбирал слова).					
Комментарии:					

Параметры оценки перевода

- *смысловое искажение* – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

- *орфографическая ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

- *пунктуационная ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Оценка письменного перевода

Перевод может быть оценен на

«**отлично**» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;

«**хорошо**» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок;

«**удовлетворительно**» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок,

«**неудовлетворительно**» – при большем количестве ошибок.

Критерии оценки

Критерии	Оценка			
	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
Качество перевода и технического оформления	Интерпретативные проекты выполнены в соответствии с оговоренными требованиями, перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	Интерпретативные проекты в целом выполнены в соответствии с оговоренными требованиями, перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	Интерпретативные проекты выполнены с отступлениями от оговоренных требований, перевод выполнен с нарушением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических	Интерпретативные проекты выполнены со значительными отступлениями от оговоренных требований, перевод выполнен со значительными нарушениями норм лексической эквивалентности, грамматических,

	стилистических норм, претензий к техническому оформлению нет	стилистических норм, имеются незначительные погрешности в техническом оформлении	норм, имеются серьезные погрешности в техническом оформлении	синтаксических и стилистических норм, техническое оформление перевода не удовлетворяет предъявляемым требованиям
Своевременность предоставления проекта и сопутствующих заданий	Проект и сопутствующие задания выполнены в полном объеме и в срок	Проект и сопутствующие задания выполнены с незначительными нарушениями сроков	Проект и сопутствующие задания выполнены с нарушениями сроков, в неполном объеме	Проект и сопутствующие задания не выполнены или выполнены со значительными нарушениями сроков и объема
Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов высокое	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов в целом высокое	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов удовлетворительно	Качество анализа проделанной работы и составления отчетных документов низкое / отчет и другие документы не предоставлены

Типовые контрольные вопросы и задания
для проведения промежуточной аттестации:

1. Прокомментируйте выбор и использование интерпретативных приемов
2. Прокомментируйте выбор топики, темы и подтемы продукта
3. Прокомментируйте дискурсивные и жанрово-стилистические особенности переведенных текстов.
4. Назовите современные нормы перевода и охарактеризуйте их применительно к переведенным вами текстам.
5. Назовите известные вам переводческие стратегии и охарактеризуйте стратегии, использованные вами.
6. Назовите переводческие трансформации и проиллюстрируйте их примерами из вашей практики.
7. Назовите основные научные источники, энциклопедии, словари и справочники, использованные вами в ходе производственной практики.
8. Приведите примеры терминов и других профессиональных языковых единиц из своего глоссария.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики

а) основная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – изд. стереотип. – М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Волкогонова, О. Д. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник / О. Д. Волкогонова. - М. : ФОРУМ - ИНФРА-М, 2007. - 256 с. (5 экз.)
3. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник / ред. А. Н. Петров. - 2-е изд. - М. ; СПб.

- ; Воронеж : ПИТЕР, 2008. (5 экз.)
4. Деловое общение [Текст] : учеб. пособие / сост. И. Н. Кузнецов. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2008. - 528 с. (35 экз.)
 5. Маленков, Ю. А. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник для вузов / Ю. А. Маленков. - М. : Проспект, 2008. - 224 с. (15 экз.)
 6. Кафидов, В. В. Современный менеджмент [Текст] : учебник / В. В. Кафидов. - М. : Московский финансово-промышленный университет "Синергия", 2012. - 400 с. (20 экз.)
 7. Саак, А. Э. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : [учеб. пособие] / А. Э. Саак, Ю. А. Пшеничных. - М. ; СПб. : ПИТЕР, 2010. - 512 с. (10 экз.)
 8. Пищулов, В. М. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : учеб. пособие / В. М. Пищулов. - М. : Академия, 2010. - 240 с. (10 экз.)
 9. Шиповская, Л. П. Человек и его потребности [Текст] : учеб. пособие / Л. П. Шиповская. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2013. - 432 с. : ил. - (Сервис и туризм: Бакалавриат). - ISBN 978-5-98281-149-3. - ISBN 978-5-16-003422-5 : 186.70 p. (10 шт.)
 10. Гущина, И. А. Документационное обеспечение управления в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : учеб. пособие / И. А. Гущина, Н. А. Зайцева. - М. : Альфа-М ; М. : ИНФРА-М, 2014. - 240 с. : ил. - ISBN 978-5-98281-152-3. - ISBN 978-5-16-003439-3 (20 экз.)
 11. Саак, А. Э. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : [учеб. пособие] / А. Э. Саак, Ю. А. Пшеничных. - М. ; СПб. : ПИТЕР, 2010. - 512 с. : ил. - (Учебное пособие). - ISBN 978-5-469-01368-6 (10 экз.)
 12. Экскурсионная деятельность в индустрии гостеприимства [Текст] : учеб. пособие / И. С. Барчуков [и др.]. - М. : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2014. - 204 с. - ISBN 978-5-9558-0209-1 (8 экз.)

13. б) дополнительная литература

1. Баумгартен, Л. В. Стратегический менеджмент в туризме [Текст] : практикум / Л. В. Баумгартен. - М. : Аспект Пресс, 2006. - 176 с. (3 экз.)
2. Томпсон мл., А. А. Стратегический менеджмент [Текст] : концепции и ситуации: Учебник для вузов: Пер. с англ. / А. А. Томпсон мл. - Пер. с 9-го англ. изд. - М. : ИНФРА-М, 2000. - 412 с. (1 экз.)
3. Зуб, А. Т. Стратегический менеджмент [Текст] : теория и практика / А. Т. Зуб. - М. : Аспект Пресс, 2002. - 415 с. (2 экз.)
4. Письменный перевод [Электронный ресурс]: рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н. К. Дуленский. - 3-я редакция. - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)
6. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. - М. : Флинта : Наука, 2015. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст]: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)
8. Котлер, Ф. Маркетинг. Менеджмент [Текст] : анализ, планирование, внедрение, контроль / Ф. Котлер. - 9-е изд. - СПб. : Питер Ком, 1998. - 896 с. : ил. - ("Теория и практика менеджмента"). - ISBN 5-314-00014-8 (1 экз.)
9. Виноградова, М. В. Организация и планирование деятельности предприятий сферы сервиса [Текст] : учеб. пособие / М. В. Виноградова. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2006. - 464 с.

- ISBN 5-94798-922-0 (1 экз.)

10. Галенко, В. П. Бизнес-планирование в условиях открытой экономики [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. П. Галенко. - 3-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2008. - 288 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5268-7 (20 экз.)

11. Практический менеджмент [Текст] : учеб. пособие / ред. Э. М. Коротков. - М. : ИНФРА-М, 2012. - 330 с. + 1 эл. опт. диск. - (Высшее образование. Магистратура). - ISBN 978-5-16-003828-5 (20 экз.)

12. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи [Текст] : монография / О. С. Иссерс. - 3-е изд., стереотип. - М. : Едиториал УРСС, 2003. - 284 с. - ISBN 5-354-00323-7 (2 экз.)

13. Tilden F. Interpreting Our Heritage / F. Tilden. - Chapel Hill: THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA PRESS , 2007. - 191 p.

14. Knudson D., Cable T., Beck L. Interpretation of Cultural and Natural Resources / D. Knudson, T. Cable, L. Beck. - State College, PA : Venture Pub., 2003. - 411 p.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.

12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

Программное обеспечение Интернет-ресурсы

1. Российские научные журналы – www.ebiblioteka.ru
2. Архив научных журналов по лингвистике на английском языке – www.istor.org
3. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства OxfordUniversityPress – <http://www.oxfordjournals.org>
4. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства CambridgeUniversityPress – <http://iournals.cambridge.org>
5. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage – <http://online.sagepub.com>

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень информационных справочных систем

1. АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
2. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

3. www.answers.com – поиск по английскому толковому словарю The American Heritage Dictionary of the English Language и ряду словарей и энциклопедий
4. www.gramota.ru – справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку.
5. www.merriam-webster.com – словари издательства «Мерриам-Уэбстер».
6. www.ruscorpora.ru – Национальный корпус русского языка.
7. www.thinkaloud.ru - сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
8. Электронный читальный зал «БиблиоТех» – <https://isu.bibliotech.ru/>
9. ЭБС «Издательство «Лань» – <https://e.lanbook.com/>
10. ЭБС «Рукопт» – <http://rucont.ru/>
11. ЭБС «Юрайт» – <https://www.biblio-online.ru/>
12. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – <http://elibrary.ru/>
13. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда – eBook collection Oxford Russian Fund
14. Библиотека филологических текстов (статей, монографий) – <http://philology.ru/>
15. База письменных документов (научных статей, монографий, художественных текстов, etc.) на разных языках – <http://www.scribd.com/>

Специализированные сайты для переводчиков

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. yermolovich.ru/ (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/

13. Материально-техническое обеспечение практики

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами, включая производственную практику.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

Лингвистика, утвержденными приказом Минобрнауки РФ № 783 от 1 июля 2016 г.

Автор программы доцент
кафедры перевода и
переводоведения Щурик Н.В.



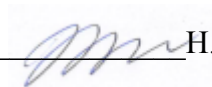
Н.В. Щурик

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой _____



Н.В. Щурик

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ¹

студенту	(Ф.И.О. студента)	
	2 курса	группы
обучающемуся по направлению подготовки	45.04.02 Лингвистика	
Направленность (профиль) образовательной программы	«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»	
Квалификация для прохождения	магистр	
	производственной	практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
	(наименование практики)	
в период	с «__» ____ 20__ г.	по «__» ____ 20__ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Ознакомиться с особенностями деятельности, тематикой, миссией учреждения, спецификой предметной области, справочными материалами и заданиями
2.	Подготовить интерпретативные проекты, выполнить переводы и сопутствующие задания
3.	Провести анализ проделанной работы и оформить отчетную документацию
	К зачету по практике представить следующие документы:
1.	<i>Индивидуальное задание для прохождения практики</i>
2.	<i>Дневник практики</i>
3.	<i>Подготовленные проекты с прилагающимися заполненными формами</i>
3.	<i>Глоссарий</i>
4.	<i>Отчет о прохождении практики</i>
5.	<i>Отзыв руководителя практики</i>

Дата выдачи индивидуального задания: «__» _____ 20__ г.

Срок защиты отчета по практике: «__» _____ 20__ г.

Руководитель практики

Щурик Н.В.

«__» _____ 20__ г.

(подпись)

(Ф.И.О.)

¹ Разрабатывается и выдается студенту руководителем практики от кафедры

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Иркутский государственный университет»

Д Н Е В Н И К

прохождения производственной практики по получению
 профессиональных умений и опыта профессиональной
 деятельности
 (наименование практики)

студента (Ф.И.О. студента)
 2 курса, группы 2121163-ДМ

обучающегося по 45.04.02 Лингвистика
 направлению подготовки

Направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение туристической
 образовательной программы деятельности, основы интерпретации наследия, устного и
письменного перевода»

Квалификация магистр
 Форма обучения очно-заочная

Руководитель практики Щурик Н.В.
 (Ф.И.О.)

Место прохождения практики кафедра перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ
Иркутск, ул. Ленина, 8, тел. (3952) 24 29 52 (доб. 172)
 (адрес, контактные телефоны)

Срок прохождения практики с «__» ____ 20__ г. по «__» ____ 20__ г.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Иркутский государственный университет»

О Т Ч Е Т

о прохождении производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

	<i>(Ф.И.О. студента)</i>
студента	2 курса, группы
обучающегося по направлению подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»
Квалификация	магистр
Форма обучения	очно-заочная

Отчет о прохождении практики
(Образец оформления отчета о практике)

Место проведения практики

1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом с учетом индивидуального задания:

1. Усвоение сущности предметной области/производства и ее/его отдельных сторон (концептуальный подход), уяснение отдельных понятий и терминов, обнаруженных в назначенных к использованию / переводу в текстах (утилитарный подход).
2. Продолжительность предварительного этапа (до начала работы с текстами или устного перевода). Характеристика основных трудностей в понимании концептуальных основ предметной области, выбора и использования интерпретативного инструментария (сложность, многоаспектный характер производственной деятельности, использование специалистами профессионального или формализованного языка, характеристики целевой группы и т.д.).
3. Краткое описание жанровых и языковых особенностей текстов (научные, научно-популярные, инструктивные, деловые и т.п.). Языковые трудности: особенности профессиональных значения и выражения, степень автономности терминологической системы, уровень идиоматичности спецязыка. Способы преодоления жанровых и языковых трудностей: использование прецедентных текстов, специальных справочников и руководств.
4. Перечень общих источников, с которыми практикант ознакомился на этапе изучения особенностей предметной области (справочники, популярные материалы, проспекты и т.п.).
5. Краткое описание специфики разрабатываемого продукта (вид, назначение, форма исполнения и т.д.) с указанием объема текстового наполнения в страницах.
6. Время, затраченное на разработку интерпретативного продукта, перевод отдельных текстов, включая редактирование специалистами, руководителями модулей.
7. Характеристика основных Этапов разработки продукта: выбор топика, темы, методов интерпретации, формы подачи и т.д. Краткое описание основных трансформаций ИЯ и переводческих соответствий (выборочно, по своему усмотрению, но не менее 5 примеров). Рассмотрение не менее трех примеров анализа с применением положений теории перевода.
8. Характеристика наиболее распространенных ошибок, исправленных в ходе первых редакций проекта. Анализ причин допущенных ошибок (недостаточные знания концептуальных особенностей производственной деятельности, недостаточное владение профессиональным дискурсом и т.д.). Динамика редакторских исправлений от первого текста до последнего. Анализ 4-5 наиболее частых редакторских замечаний. Характеристика анализа и работы по предупреждению допущенных ошибок в дальнейшей профессиональной деятельности.
9. Взаимодействие с руководителями модулей практики-преподавателями кафедры (регулярность консультаций и характер совместно решаемых проблем)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»

Отзыв²

на отчет по производственной практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

студента	<u>(Ф.И.О. студента)</u> <u>2 курса, группы</u>
обучающегося по направлению подготовки	<u>45.04.02 Лингвистика</u>
Направленность (профиль) образовательной программы	<u>«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»</u>
Квалификация	<u>магистр</u>
Форма обучения	<u>очно-заочная</u>

² Оформляется руководителем практики от кафедры

1. Сведения о наличии отчетных документов

*Индивидуальное задание для прохождения практики
Дневник практики с оценками руководителей модулей
Выполненные интерпретативные проекты, переводы и сопутствующие задания
Глоссарий
Отчет о прохождении практики*

2. Содержание отчетных документов, представленных студентом

Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность

Качество отчета о результатах практики, составленного студентом

Качество интерпретативного продукта, переводов, выполненных студентом

3. Качество выполнения индивидуального задания

Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному студенту

Объем и качество выполнения индивидуального задания

4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).

Рекомендуемая оценка:

(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)

Руководитель практики

Щурик Н.В.

(подпись)

(Ф.И.О. руководителя)

« ____ » _____ 201 ____ г.